

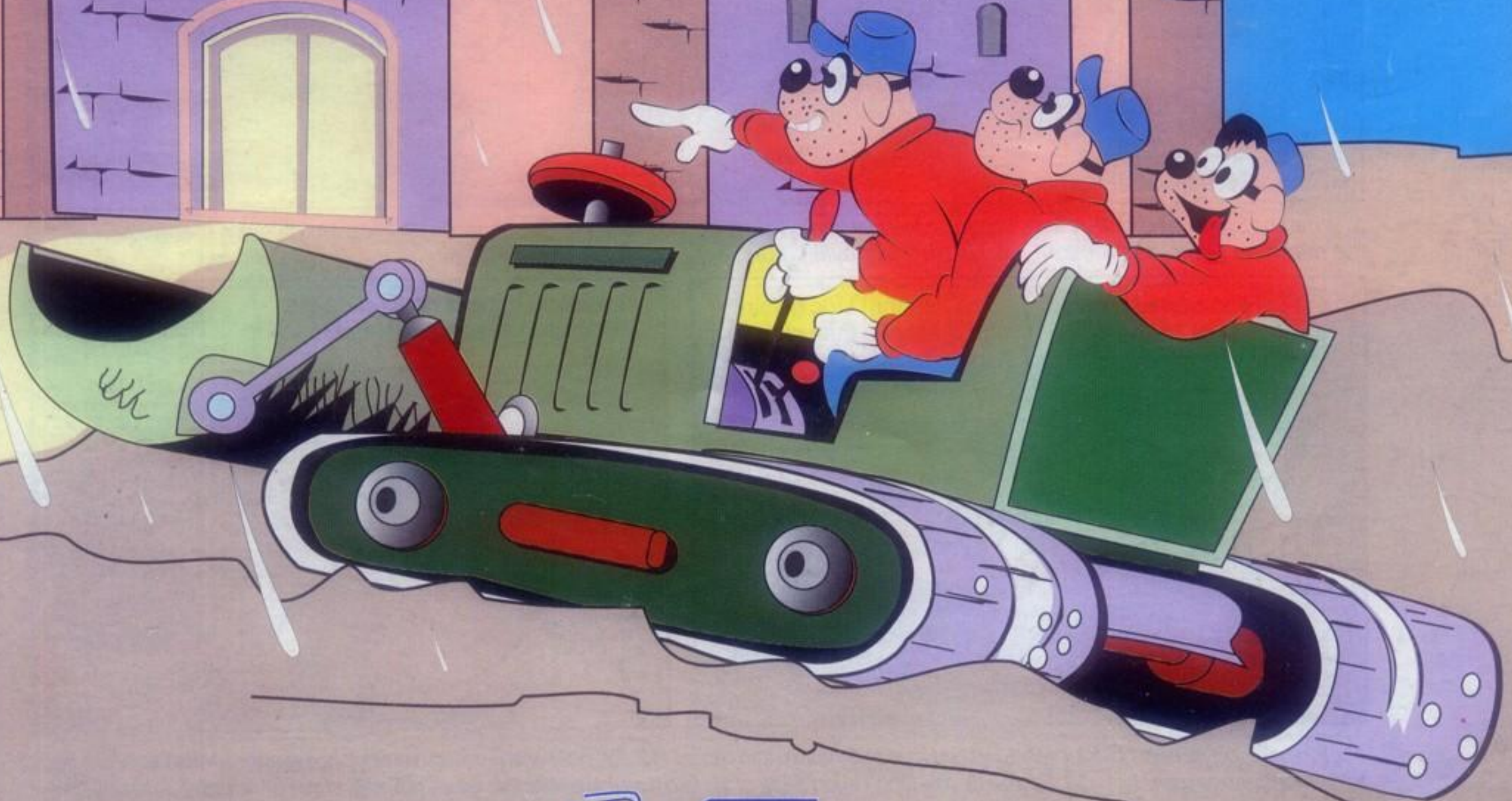
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 80

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Vũ hội trong tủ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





1. I'm so bored! I wish I had some company! 2. MADAM MIM



3. Just seeing that old snowman makes me feel a little less lonely! 5. ZAP!



4. Hmm, that gives me an idea! I'll bring him to life! ALA-KA-ZAM



6. What the...?! 7. I did it! At last, I have some company! How do you feel, Mr. Snowman? 8. Nice and cranky, thank you... and in the mood for some destruction! 9. Uh oh! He's evil! I didn't count on that! 10. CRACK!



11. Too bad you've only got four windows! I'd love to smash a few more! 12. Oh no! I wish I could remember a magic spell to turn him back into an ordinary snowman! 13. CRASH! 14. Don't even think of it! I like it much better this way! 15. Oh, sure! Of course! Just stay away!



(Xem tiếp bìa sau)





# VỊT DONALD

## Vũ hội trong tù

Người dịch: TRỌNG DÝ



1. Hey, boys! Listen to this! Tonight's the annual Prison Ball! 2. Yeah? I always enjoyed that! 3. Same here! But we ain't in prison! So why tell us? 4. PRISON NEWS



5. I'm thinking it's time we were in prison again! As soon as possible! Preferably right away! 6. Eh!!? 7. Well, look at the alternative! It's been ages since we had a decent meal! And we've almost forgotten what a warm bed feels like!



8. Hey, yeah! I see what you're getting at! Compared to being down and out, prison ain't such a bad place! 9. Free food! A bed! And central heating! Not to mention that luscious strawberry cake they always serve at the Prison Ball! 10. Agreed then? We get ourselves nicked? 11. At once! If not sooner!



12.

12. Ngay sau đó...

13. Hê hê! Sẵn dịp đùa chút chơi! Đây cũng là một sự trả thù ngọt ngào!

14. Hô hô hô! Bọn cớm bắt mình vậy là đủ rồi! Để thay đổi không khí tụi mình bắt một tên xem sao! Bắt bằng lưới!



15. Một lúc sau...

16. Tốt! Con mồi của tụi mình kia!

17. Ôi chà! Tao nóng lòng muốn thấy ngay vẻ mặt của nó!



12. Soon — 13. Héh, heh! Might as well have a little fun in the process! It'll be sweet revenge, too! 14. Ho! Ho! Ho! The cops have caught us often enough! So we'll catch one of them for a change! In a net! 15. Moments later — 16. Okay! There's our guy! 17. Oh, boy! I can't wait to see the look on his face!

18. Ôôô!! Mày là con cá của tụi tao bữa nay rồi con ơi! Tụi tao tới để bắt mày đây!



19. Ê! Cái gì vậy... !!?

20. Dính chấu!

21. Hê hê hê!



18. Coo-ée!! You're our fish for the day!! We're coming to get you! 19. Hey!! What the...!!? 20. Gotcha!! 21. Heh! Heh!Heh!

22. Ôi trời ơi! Cớm bị tóm! Thiệt là mắc cỡ quá đi!

23. Xin chào, ông Cảnh sát! Trông ông đúng là một thằng đàn!

24. Thả tao ra!! Ngay lập tức!!



22. Oh, my word! The copper's been copped! Ain't that a shame! 23. Howdy, Mr. Policeman! You do look a nitwit! 24. Let me out!! This minute!!

25. Coi nó kia! Một thằng đại ngốc! Một thằng ngu thứ thiệt! Tao hỏi đây có phải là kết quả cuối cùng của sự huấn luyện mà nó được học hay không?

26. Thả tao ra!! Ngay lập tức!! Tụi bay không hiểu gì hết!



27. Một lúc sau...

28. Được! Mày ra rồi đó! Tốt hơn là nên bắt bọn tao đi!

29. Tao đâu có muốn bắt tụi bay, đồ ngu!!



25. Just look at him! What a prize chump! A proper charlie! Is this the net result, I ask, of all his training? 26. Release me!! This minute!! You don't understand! 27. Moments later — 28. Okay! Out you come! Better arrest us! 29. I don't want to arrest you, you dumbos!!





30. Eh! Wh-what did you say? 31. You're free to go! I'm not arresting you! 32. Oh, yes, you are!! 33. Aaahhh!!



34. You hear us!!? You arrest us or... or... 35. I can't arrest you, you wallies!! I'm not a... 36. Ha-hah!! Reinforcements!! That's what you were doing, eh? Playing for time? 37. Prison Ball, here we come!



39. Hi, boys! Look! We even stole his bag! And that's serious! Nicking a copper's possessions!! 40. SCRIICCCHHH! 41. IT'S HUH!!? 42. Well done, boys!



43. Congratulations on your quick thinking! We'd never have caught him, but for you! 44. This cookie's been running around, impersonating a police office, for weeks! 45. Eh!!? B-but...





46. N-no! It-it's not fair! Th-that guy'll be getting succulent strawberry cake tonight! 47. And-and a warm bed! 48. S-sometimes there just ain't no justice!



49. Well, what now? Any more bright ideas for getting ourselves nicked? 50. Yeah! We'll take this taxi to jail, refuse to pay the fare when we get there... and we're in! 51. Taxi!!



52. No way! You look too down and out to afford a bus fare, let alone a cab! 53. SPLAAAASSH! 54. GRR! Now we're down and out and damp! 55. Wait! There's the answer!



56. Huh? A cake shop? Don't you ever stop thinking of food? 57. Not often! So why shouldn't we be arrested for stealing some? 58. Hey, good thinking! We get a snack while we're waiting to be nicked this way!





60. Okay! Let's feed our faces! 61. Come on! Make it quick! 62. Yeah! Sure! Keep your hair on! 63. I wasn't talking to you!



64. Oh, boy! Oh, boy! Ain't these tasty!!? 65. Yipee!! Jahoo!! 66. Hey!! Stop!! What you think you doing!!? 67. Hey!! Hurry!! Give me my cake!



68. B-but look at them! 69. None of my business! Get me my cake!! 70. Hurry!! 71. S-sure



72. We're in luck, boys! Look! Fuzz!! 73. No!! No!! We refuse! 74. We never pay! We're criminals!





75. What's going on here? 76. Give it to me! Now!! 77. This all looks pretty suspicious to me! 78. Oh, it is, Officer! Look! Now I'm stealing his cake, too!



79. Leave it alone!! Punk!! I'll... 80. Say! I know you, don't I? 81. Next second — 82. Huh!!? 83. CLUNK!



84. Don't move! I recognise you now Happy Luckiano! One of Al Caffeine's mobsters! 85. And Caffeine's in prison, ain't he? So this file was meant for him! 86. You're both under arrest! 87. Hey!! We were first!



88. Moments later — 89. You sure were, boys! You spotted him first! Quick thinking! 90. You're obviously becoming honest, law-abiding citizens these days! We'll make a note of it! 91. UUUUUUUUUUU!!!





92. Shortly — 93. Well, that does it! It's time to stop messin' about! If we're gonna get into prison, we've got to do something big!  
94. And I know just what!!! 95. We'll end up in jail this time!! No doubt about that!!



96. Brilliant, eh? We break into prison! 97. Oh, boy! I can almost smell the roast beef! 98. And, after that, the strawberry cake!

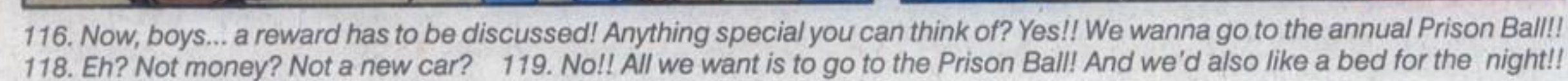
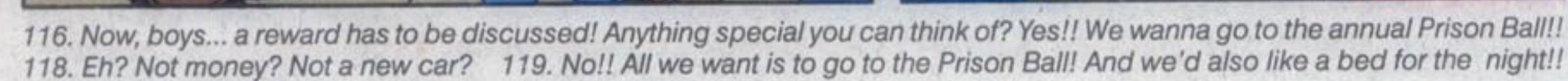
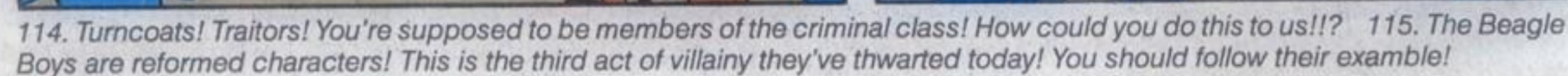
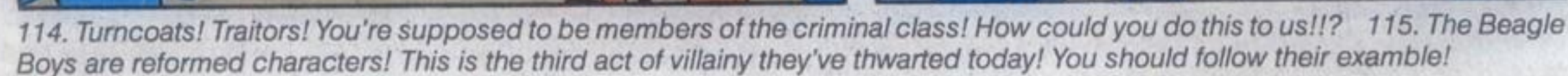
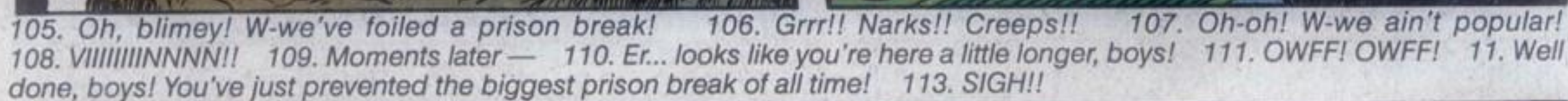
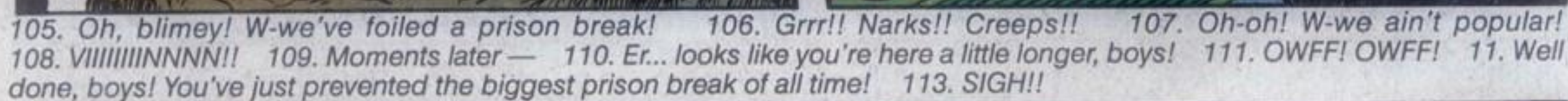


99. Hey!! They'll knock down the wall!! 100. I'll sound the alarm! 101. Da-da-di-dum!! Ain't this fun!!? Prison hospitality, here we come!!



102. But — 103. Huh!!? We-we're tilting over! 104. We're sinking!!









120. Later — 121. Hiya, guys! Ain't missed anything, have we? 122. In plenty of time for the strawberry cake, are we? 123. Huh!!? 124. ANNUAL PRISON BALL



125. So!! You wanna slap-up meal, huh? 126. Then have one!! 127. NARKS!! GRASSES! CREEPS!! CRUMBS!! 128. YIIIIHHH!!



129. You're expelled from the criminal class!! Never darken our dives again!! 130. Help!! Take us to a cell!! Quickly!! Please!! 131. BOOOOO!! 132. Well, I suppose we got our cake after all! But I'd expected it on a plate, not on me! 133. Afraid there's a little problem, boys!

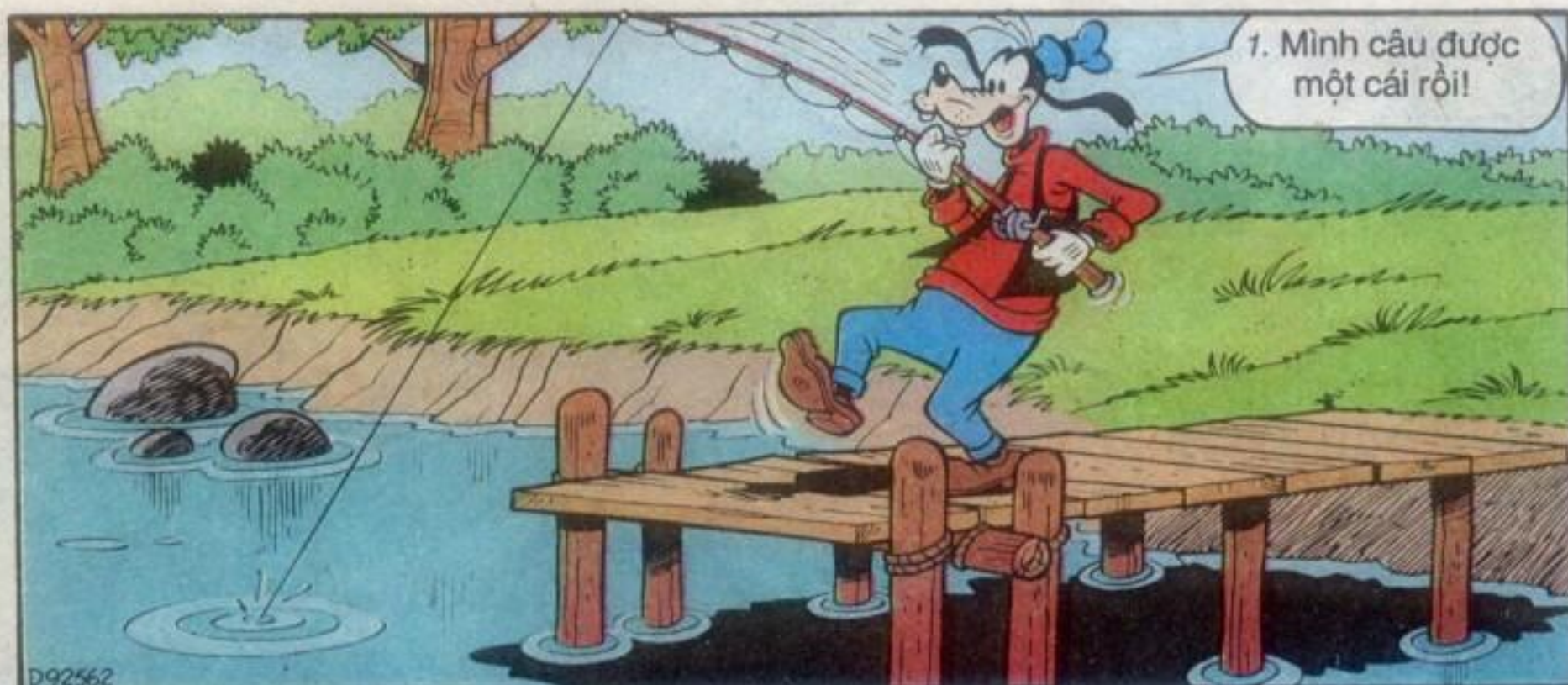


134. Here's your cell! But I'm sorry to say the central heating's just failed! So you might be a bit chilly! 135. And there's no bedding! We've so many prisoners at present, there's none to spare! 136. Uuuuuh! Wh-why did we ever think of this in the first place?



# Goofy gặp hên

Người dịch:  
ĐÔNG QUỲNH



1. I got me a bite!



2. Durn it! It's just a fish! 3. Gawrsh! Not another fish!?



4. Finally! 5. Hey, Mick! I solved my problem! You know, what to do about...



6. ... gettin' the tire I needed!





# SÓI CON

Hành vi mờ ám

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Well, there he goes again!  
2. During the past week, Pop has sneaked out of the house every night!

3. And when he returns at dawn, he acts as if he hadn't been away at all!  
4. I'd better follow him and see what he's

up to!  
5. What the —?!  
6. THUMP





7. Li'l Wolf! What are you doing running around at this late hour?

8. Farmer Bear!

9. I was just following my pop! He's been acting mighty strange lately, sneaking around and staying out all night!

10. >Sigh!< He's already out of sight!

11. Well, your pop has been known to do some mighty peculiar things, and

not all of them exactly legal either! Now that I'm a deputy sheriff, I'd better look into it myself!

12. For all we know, he might be robbing banks or something!

13. Next morning —

14. Why so glum, Li'l Wolf?

15. GLOOM!

16. Farmer Bear thinks my pop has become a-a bank robber!

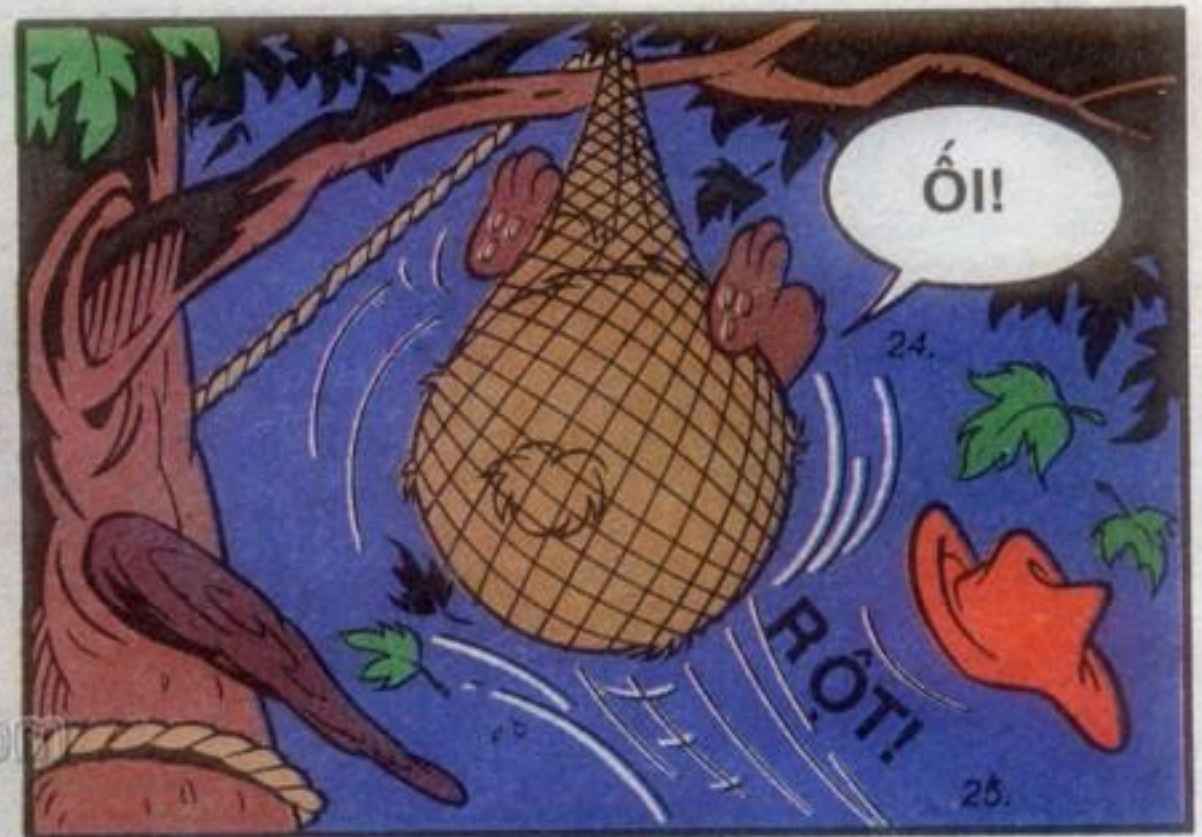
17. Hm... that explains the book I saw him buy last week!

18. Poor, poor you!

19. It was called "Much Too Expensive Hunting Equipment That No One Can Possibly Afford!" I wasn't worried because Zeke never has any money, but now that he's a criminal...

20. Sorry Li'l Wolf! We'll have to stop your pop before he catches us!





21. That night, Zeke's departure doesn't go unnoticed —  
 22. I'll follow his every move, and if he as much as thinks unlawful thoughts...  
 23. ...I'll see that justice is bountifully served!!  
 24. YOW!  
 25. SPROING!

26. Grrr! Just wait until I find out who's responsible for this cowardly attack on an officer of the law!  
 27. Farmer Bear!  
 28. Don't worry, Farmer Bear, we'll get you down right away! This trap was meant for the Big Bad Wolf!  
 29. ?

30. We heard that he's robbing banks so that he can afford to buy the world's best trap and catch us in it!  
 31. THUD!  
 32. Well blow me down! You know more than I do! This is serious!  
 33. Looks like we'll need evidence if we really want to catch him! Maybe if we search his house for the money...





34. And so —

35. Sorry about all this, Li'l' Wolf, but official business you know...

36. Farmer Bear! I found his purse! It as

cleverly hidden on top of the bedroom table!

37. Six dollars and 28 cents! This is

important evidence! Now hide everyone

— we'll wait for him to come home!

38. This is ridiculous!

39. Hush, Li'l' Wolf...

40. ...I think I hear him coming now!

41. Grab him!!!

42. ?

43. A HORRIBLE BROUHAHA!!!

44. What are you doing?!

45. Don't play games with me, Zeke Wolf!

Just tell us about your nightly adventures!

46. But... I-I can't!

47. Well, we already know you're robbing banks so that you can buy an expensive trap to catch us!

48. Oh, that's a lot of hooey! You see... well... I have a job!

49. A JOB?!!





50. Yes, a job! I'm not proud of it, but I'm tired of eating beans all the time!

51. A job?

52. ZEKE WOLF ASSISTANT NIGHTWATCHMAN

53. FRANK DUCK'S TRAPS & ASSORTED HUNTING EQUIPMENT

54. You're an assistant nightwatchman?

55. Yes! I decided to reform my ways! I've tried so hard, and it hasn't been easy!

56. I even read about traps so that

maybe someday I'll be promoted to chief nightwatchman at Frank Duck's hunting equipment store!

57. And while I earn an honest living, what do you do?! You wreck my house and accuse me of bank robbing! Is this the thanks I get?!

58. SHAME

59. We-we're sorry...

60. Oh, now you're sorry! Well I'm leaving, and if, someday, I feel like accepting your

apology, I just might come back!

61. The neighbourhoods Al Capone has got a job?

62. We're going home now, Li'l' Wolf! We're terribly sorry about the trouble we caused!

63. It seems we couldn't have been more wrong about Zeke! I wish there was something we could do to make amends!

64. Oh, I've thought of something!

65. CLANK!

(\*) Al Capone: một tên cướp khét tiếng ở Mỹ (1899 - 1947)





66. It worked like a dream! That cage is a true work of art!

67. Zeke Wolf! We should have known! You never did have a job, did you?

68. Why, of course I did! How else could I have "borrowed" the best cage from Frank Duck's store so easily?

69. Pop! Wait! Stop!

70. Drat! It's my goody-goody son and

that idiot Farmer Bear! How on Earth did they catch on?

71. Well, they're too late now! I'll just make a run for it!

72. >Whew! < Funny... >puff! pant! <... suddenly I...

73. ... I... feel... every... tired...

74. Hey! Are you all right?

75. Sure! I guess staying awake every

night finally caught up with your pop!

76. ZZZ!

77. Luckily the nightwatchman from Frank Duck's called and said that his assistant had disappeared with one of their cages! That's why we followed you!

78. Well, I think your father will learn a lesson from all this! I'm just afraid it goes — "Honest work doesn't pay!"

(\*) Ở đây người viết chuyện chơi chữ theo thành ngữ "Crime doesn't pay" có nghĩa là "Thiên bất dung gian"

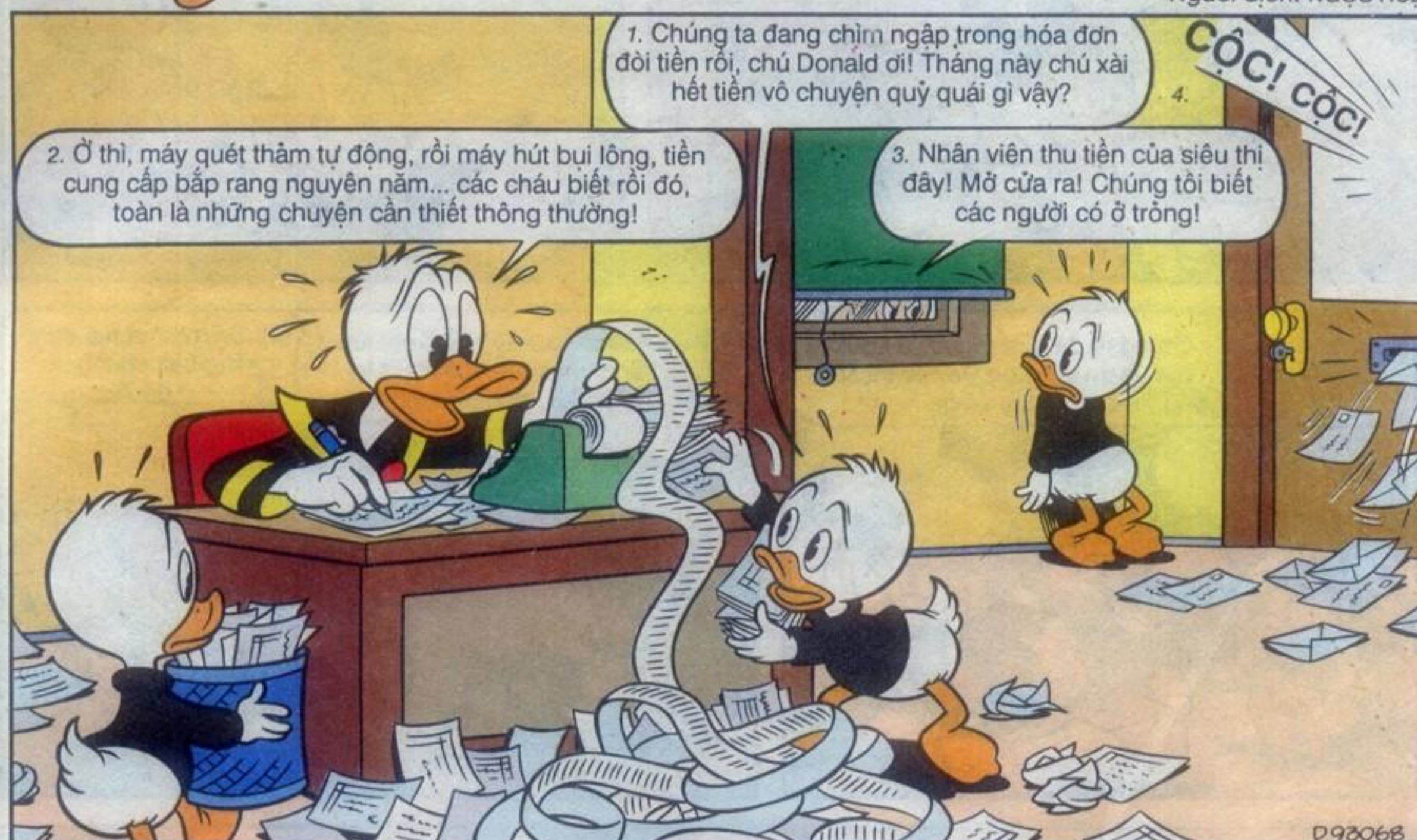




# VỊT DONALD

## Trạm xăng của bác Scrooge

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. We're drowning in bills, Unca Donald! What on earth did you spend all your money on this month?  
2. Well, there was the automatic carpet beater, the electric feather duster, and a year's supply of popcorn... you know, just the usual necessities!  
3. This is the supermarket bill collector!

Open up! We know you're in there!  
4. KNOCK! KNOCK!  
5. Face it, Unca Donald! You gotta ask Unca Scrooge for a loan...  
6. Or it's bye-bye home sweet home!  
7. And so —  
8. Puh-lease, Uncle Scrooge! I'm flat broke! I've got to have a loan or we'll end

up in the poorhouse!  
9. Certainly not!  
10. Can't you even give your own nephew a chance for once, you old skinflint?!  
11. Oh, all right... if it'll make you go away and stop bothering me!  
12. You can lease one of my gas stations!



13. Nó được xây dựng dọc theo Xa lộ 108 từ thập kỷ 30 lận!

14. Ôi chà! Hẳn là cơ sở này đã rất phát đạt từ hồi đó!



16. À đúng, có thay đổi một chút! Bác sẽ cho cháu thuê với giá 500 đô-la một tuần! Thực ra, nếu mà cháu có thể kiếm lời được từ trạm xăng này thì bác sẽ cho cháu luôn!

17. Nghe có vẻ hợp lý! Cháu sẽ ký!



18. Khó khăn của chúng ta đã qua! Huey và Louie, các cháu chuẩn bị bữa ăn tối! Còn Dewey thì sẽ giúp chú lo công việc xăng dầu và ga-ra xe!

19. Tụi cháu nóng lòng muốn lên đường ngay!



20. Này các cháu, hãy nhìn xem lưu thông trên suốt Xa lộ 108 kìa! Mọi xe đều đầy ắp khách hàng cho trạm xăng của chúng ta!

21. Dạ, nhưng mà trạm xăng của chúng ta ở đâu?



22. Ý hay đó!

23. Nhưng có phải bác Scrooge đã bảo trạm xăng được xây dựng từ hồi thập niên 30 không? Xa lộ 108 mới này thậm chí còn chưa được quy hoạch vào lúc đó!



24. U ơ! Vậy chắc trạm xăng được cất ở Xa lộ 108 cũ rồi! Ừ nhỉ! Chúng ta đã đi trệch xa chỗ rẽ đến 20 dặm rồi!



25.

Rốt cuộc...

26. Ưc!



27. Đừng có nói gì hết, các cháu! Bác Scrooge lại chơi chúng ta nữa rồi!



13. It was built along Highway 108 back in the Thirties!

14. Oh boy! I bet the business has really grown since then!

15. DONALD'S GAS 'N' GO

16. It has changed a little, yes! I'll lease it to you for \$500 a week! In fact, if you can make a profit out of the station, I'll give it to you!

17. Sounds fair! I'll sign!

18. Our troubles are over! Huey and

Louie, you'll take care of the diner! Dewey, you'll help me with the gas and the garage!

19. We can't wait to get started!

20. Look at all this traffic on Highway 108, boys! Every car's just filled with customers for our gas station!

21. Yeah, but where is our gas station?

22. Good point!

23. But didn't Unca Scrooge say his gas station was built in the Thirties? The new

Highway 108 wasn't even planned back then!

24. Uh oh! Then the gas station must've been built along the old Highway 108! Yep! We went by the turnoff twenty miles ago!

25. Finally —

26. Gulp!

27. Don't say it, boys! Uncle Scrooge has done it to us again!

28. MCDUCK'S GAS



29. Hình như chỗ này đã bị bỏ hoang từ lâu rồi! Nhưng vì đã đến tận đây thì chúng ta phải thử xem sao!



30. Chà, sau một chặng đường lái xe chú cảm thấy người dơ quá! Tắm sơ qua một cái chắc hẳn sẽ dễ chịu lắm!



31. Á! Ta có thể gần như cảm nhận được dòng nước mát tinh khiết chảy lên mặt ta lúc này!



32. Á! Khử! Cát!?



33. Nhìn kìa, chú Donald! Chẳng có gì ngoài cát chảy ra từ các vòi bơm xăng!

34. Chú chẳng ngạc nhiên! Nhưng... mà này! Cố khách đến kìa! Tốt hơn hết chú nên mặc đồ vào cái đã!



35. Làm sao bác Scrooge lại trông đợi chúng ta nặn ra được 500 đô-la một tuần từ chỗ này chứ...?!



36. Khách của chúng ta đi đâu vậy cà?

37. Đến quán ăn, cháu nghĩ vậy!



38. Chào các cháu! Bán cho một ly cà-phê được không?

39. Được chứ!



29. This place looks like it's been deserted for years! But since we've come all this way, we have to give it a shot!

30. Boy, do I feel dusty after all that driving! A quick shower ought to hit the spot!

31. Ah! I can almost feel that cool

stream of pure water hitting me in the face right now!

32. Gag! Sputter! Sand!?

33. Look, Unca Donald! Nothing but sand's coming out of the gas pumps!

34. I'm not surprised! But... hey! Here comes a customer! I'd better get dressed!

35. How does Uncle Scrooge expect us to squeeze \$500 a week out of this place...?!

36. Where did our customer go?

37. Into the diner, I think!

38. Hi, boys! How about a cup of coffee?

39. Sure thing!





40. If you don't mind it a little dry, that is!  
 41. The coffee never was very good here!  
 42. Howdy! I'm the new manager! Do you happen to know where the old guy got his water and gas?  
 43. Well, the water comes with the rain! As for the gas, the good news is that the refinery is only a few miles away!  
 44. The bad news is that you get it

yourself... in that!  
 45. McDUCK'S GAS  
 46. Soon —  
 47. We're almost to the top, Unca Donald! It's downhill the rest of the way!  
 48. It's been downhill ever since we stepped inside Uncle Scrooge's office!  
 49. GAS  
 50. McDUCK'S GAS  
 51. Whew! We're over the top! Now we

can enjoy the rest of the trip!  
 52. I don't think so... I just found out the brakes don't work!  
 53. McDUCK'S GAS  
 54. Yipe! We're heading straight for the refinery! We're done for!  
 55. YE-OWW!  
 56. Wow! Did you get the registration number on that jumbo jet, Jack?  
 57. REFINERY





58. Er..., hi, guys! Fill'er up... and get me a tow truck, please!

59. McDUCK'S GAS

60. A few days later —

61. Well, I can't exactly say business has been booming lately! What have we sold so far, Huey!

62. Not a whole lot, Unca Donald! Dewey and Louie have sold two fried

eggs and a piece of toast!

63. And the only gas we've sold was to a man who needed a refill for his lighter!

64. That settles it! We have to close the place! Tomorrow we'll go back to Uncle Scrooge and admit defeat!

65. Look, Unca Donald! It's started to rain!

66. Hurray! Now we can make coffee and have a shower!

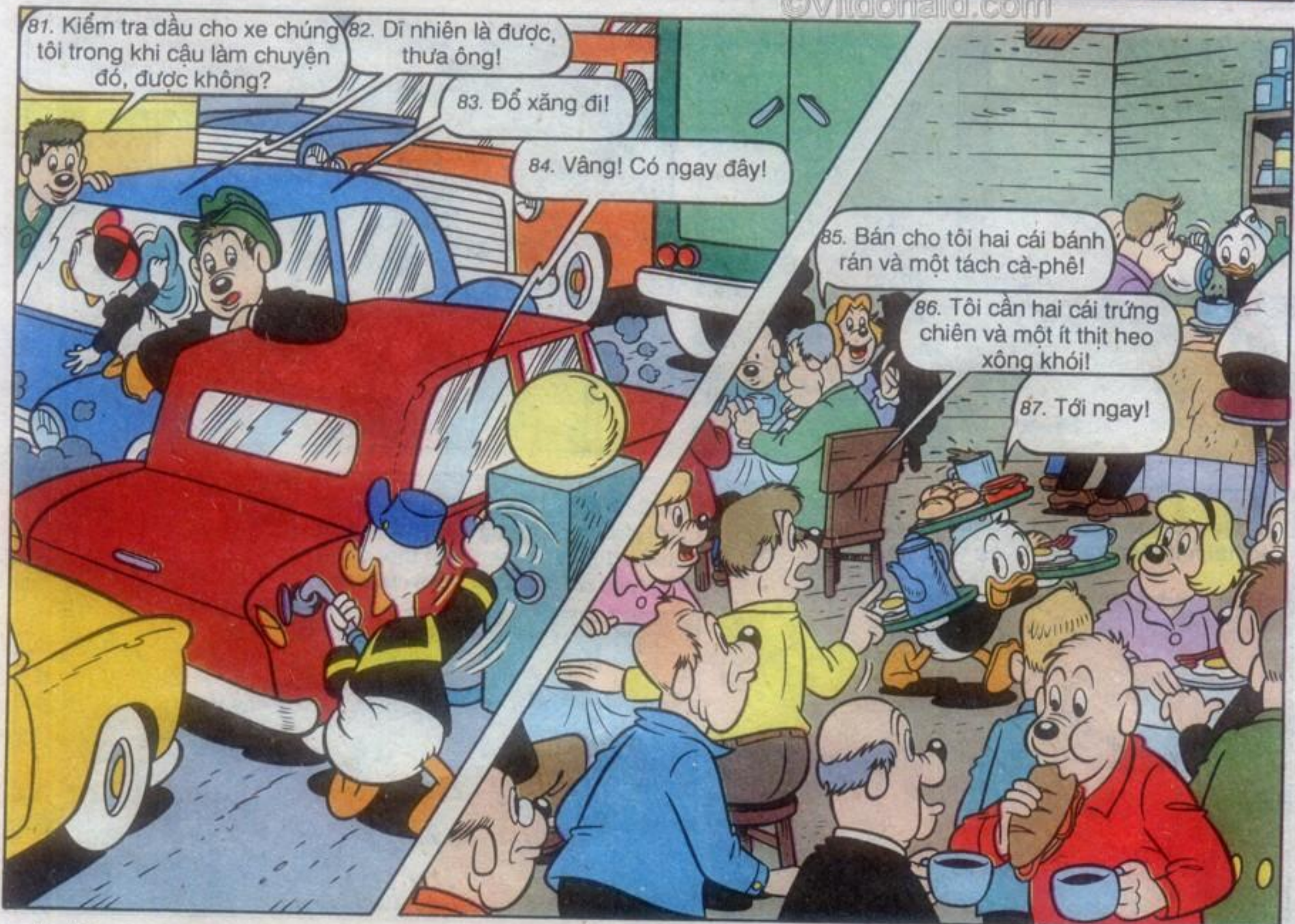
67. All night, the rain pours down! It's the worst storm the area has seen in a century!

68. McDUCK'S GAS

69. The engineers who built the new Highway 108 never figured on so much rain at one time, and parts of the road wash away!

70. !



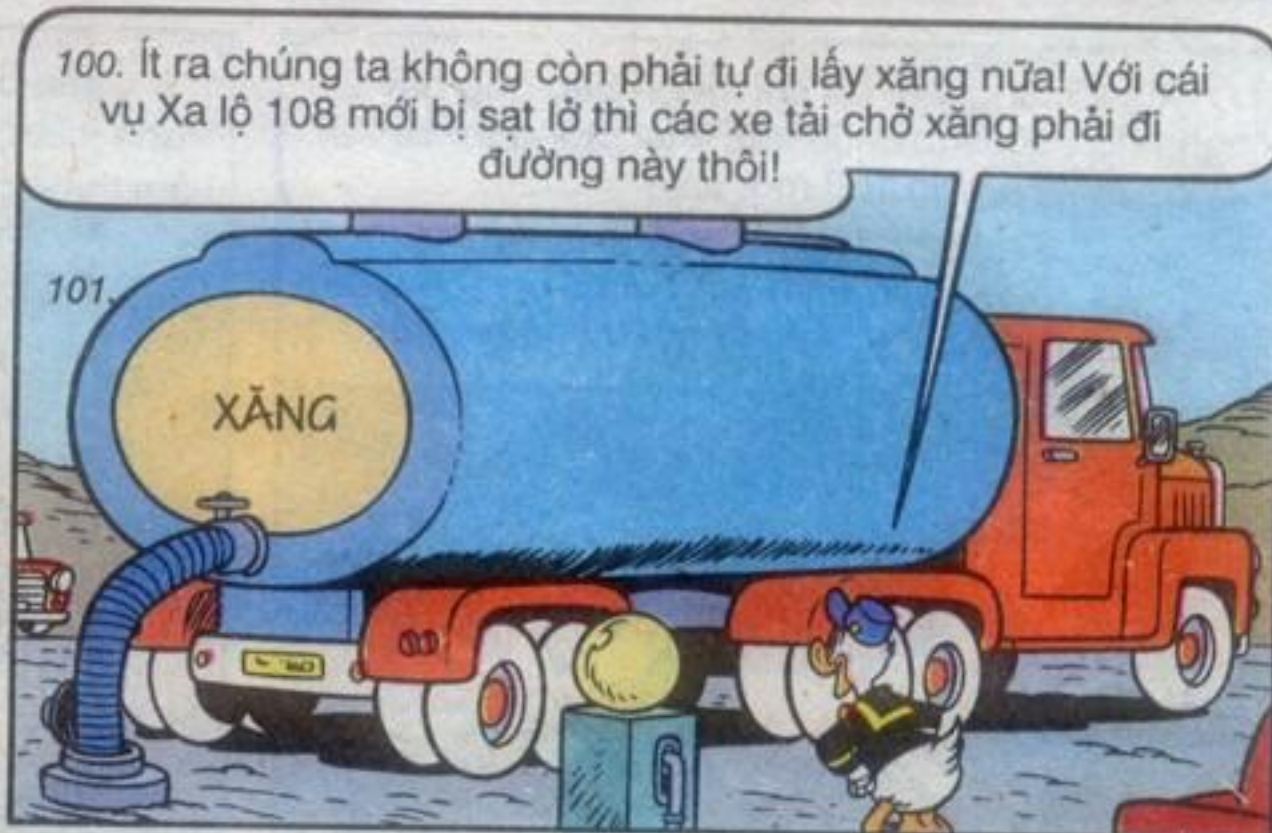


71. We'll have to reroute traffic over old Highway 108, Joe!  
 72. RROARR!  
 73. HIGHWAY PATROL  
 74. And the next morning...  
 75. Huh? What's all that racket!?  
 76. HONK! HONK! BEEP!

77. KNOCK! HONK!  
 78. C' mon! Hurry it up! We want some coffee and breakfast!  
 79. HONK! HONK!  
 80. BEEP!  
 81. How about checking the oil while you're at it?

82. Certainly, sir!  
 83. Fill'er up!  
 84. Yessir! Right away!  
 85. Gimme two doughnuts and a cup of coffee!  
 85. I want two fried eggs and some bacon!  
 87. Coming right up!





88. Hey, Unca Donald! Our coffee pot couldn't stand the pressure!  
89. Take over for me, Huey! Dewey, help me build a fire under the water tank!  
90. ?  
91. Now we can brew our coffee hundreds of gallons at a time!  
92. More trouble, Unca Donald! We just ran out of eggs!  
93. COFFEE  
94. Hey, mister! Would you sell me your

whole truckload?  
95. Sure! Saves me a trip to town!  
96. EGBERT'S EGGS  
97. And —  
98. Here's some of the bread you ordered, Mr. Duck! The other eleven truckloads are right behind me!  
99. Great! Just unload it around back!  
100. At least we don't have to pick up gas ourselves any more! With the new Highway 108 washed out, the gas trucks

have to come this way!  
101. GAS  
102. Meanwhile...  
103. I can't wait to see how Donald's doing! Nobody could ever make a dime out of that hopeless dump...  
104. Except me! Donald still has to pay me \$500 a week for his lease, heh heh!  
105. Oh, hi, Uncle Scrooge! I should thank you for giving me a chance! This place is a goldmine!





106. Bác có nhớ đã bảo cháu là tui cháu có thể giữ lại phần lời không? Hà, đây là chỗ tui cháu cất số tiền lời!

107. Trục giác kinh doanh không bao giờ sai lầm của ta rõ ràng đã lạc đâu đó, nhưng thỏa thuận là thỏa thuận! Bác sẽ ký giấy tờ cho tui bay cái trạm xăng này luôn!



108. Cảm ơn, bác Scrooge, nhưng cháu đang suy nghĩ! Bọn cháu đã kiếm được quá đủ tiền để thanh toán những hóa đơn nợ ở nhà rồi, mà toàn bộ công việc nặng nhọc này bắt đầu vắt kiệt sức tui cháu!



109. Và chắc bác cũng muốn lấy lại cái trạm xăng lợi nhuận cao này, vậy thì chúng cháu sẽ cho bác thuê với giá 5.000 đô-la một tuần!



110. Với công việc làm ăn như tui cháu đang làm, đó quả là một giá hời!

111. Xin lỗi, ông Vịt! Tôi chỉ muốn báo ông hay tôi nghe đồn đội sửa chữa vừa khai thông trở lại Xa lộ 108 mới đây!



112. Cảm ơn! Tôi đã chờ chuyện đó xảy ra bất cứ ngày nào!

113. Cháu biết bác Scrooge đã cố chơi khăm nhà mình, chú Donald à, nhưng cháu vẫn cảm thấy tội nghiệp ông! Khách hàng đi mất hết rồi!



114. Đừng lo, các cháu! Bác ấy sẽ xoay sở cách nào đó thôi!

115. Ôi! Cà-phê xem ra lại giống như trước nữa rồi!



116. Và nó sẽ cứ như vậy hoài đấy, trừ phi... liệu ta có thể khiến ông làm cho ta một vũ điệu cầu mưa, được không hả?

106. Remember you told me we could keep the profit? Well, this is where we keep it!

107. My infallible business sense has obviously failed me somewhere, but a deal is a deal! I'm signing the deed to this filling station over to you!

108. Thanks, Uncle Scrooge, but I've been thinking! We've made more than enough money to pay our bills back home, and all this hard work is starting

to wear us down!

109. And since you'd probably like to have this 'highly profitable' gas station back, we'll lease it to you for \$5000 a week!

110. With the business you're doing, that's a bargain!

111. Excuse me, Mr. Duck! I just wanted to tell you that I heard the repair crews have reopened the new Highway 108!

112. Thanks! I was expecting that to happen any day now!

113. I know Unca Scrooge tried to pull a dirty trick on us, Unca Donald, but I still feel kinda sorry for him! All the customers have gone away!

114. Don't worry, kids! He'll manage somehow!

115. (Sight!) I see the coffee's back to the way it used to be!

116. And it's going to stay that way, unless... I couldn't talk you into doing a little rain dance for me, could I?





# VỊT DONALD

## Quái vật trả thù

Người dịch : HOÀNG LANG



1. Do you really believe that there is a sea monster living in Lake Ness?! 2. I don't know! But Arthur doesn't any more! That's why we're here! 3. LAKE NESS 4. TRANSPORT



5. We're removing all his scientific equipment! He's searched for the monster for years but found no sign of it! So he's giving up! 6. The mayor has tried to persuade him not to publish his findings as the town depends on the legend of the monster for the tourist trade! 7. I can see that! 8. Frightening, isn't it?! 9. Yes! And so's the sea monster!





11. Thanks for coming, Mickey! All the equipment's at my observatory! I'll show you the way! 11. Arthur, please stay! 12. I'm sure the monster exists! 13. It might do! But I've tried everything I can think of to find it!



14. I bet I can show you one way of locating the monster you haven't tried yet! 15. Well, show me then! 16. Here, monster, monster! Come to Goofy!



17. Oh well! It was worth a try! And I'm not going to fall for that old "look out the monster's behind you" trick! What do you think I am?! An idiot?!



18. OK! I admit it! I'm an idiot! 19. ROARR! 20. It looks as if it's heading for the town! 21. We've got to warn them! I know a short cut!





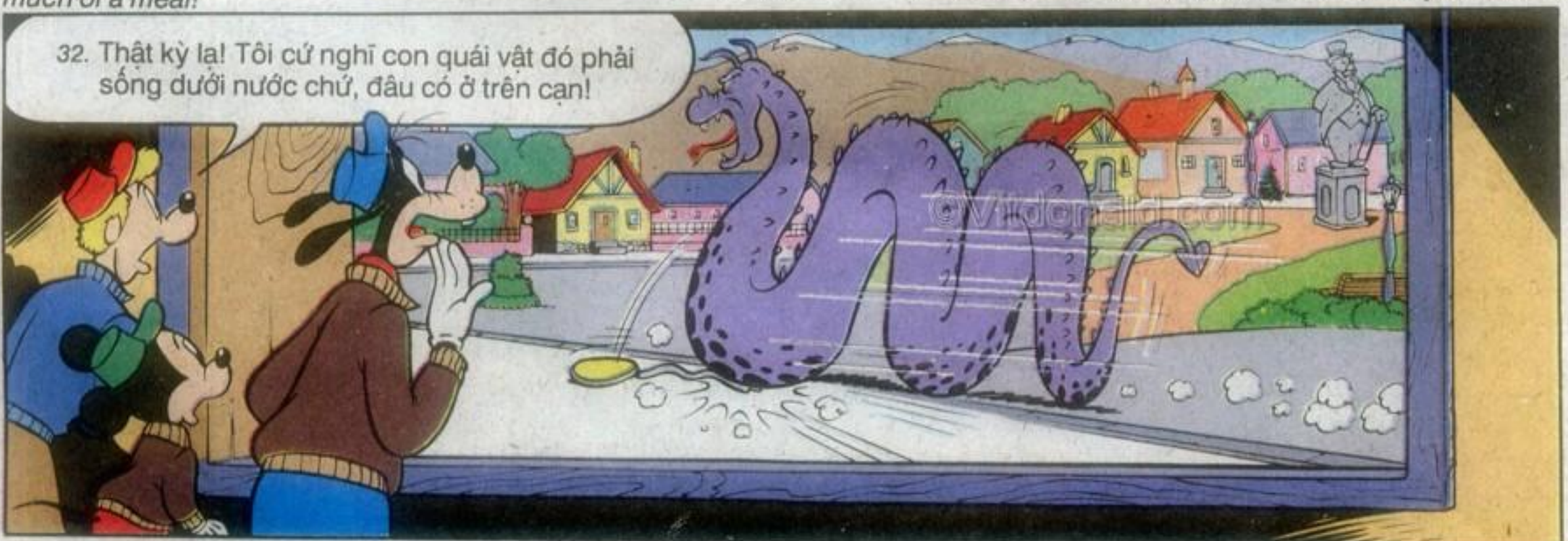
22. And so, soon — 23. Quick! Everyone hide! The monster's coming!



24. I don't know about your finding's, Arthur, but that monster certainly looks real enough to me! 25. CRASH! 26. Whoops! How come it's always me that trips over and never the monsters?! 27. Oh no!



28. When I said come to Goofy, I was only joking! Go and fetch a stick or something! It swerved away at the last moment! 29. ROAR! 30. I don't think it was going to hurt me, you know! It swerved away at the last moment! 31. Maybe it just saw how skinny you were and didn't think you'd make much of a meal!



32. It's strange! I always thought that the monster would be aquatic, not land based!





33. Maybe it's getting it's revenge! People have spent years trying to find it! Now it's trying to find them! 34. Look! It's heading straight for the statue of the mayor! 35. Maybe it's going to sit on his head like a pigeon!



36. That's strange! It's swerved away from the statue of the mayor! 37. That's not strange! It's sensible! It's looking for somewhere more comfortable to sit!



38. Mickey! Where are you going?! 39. I'm going to take a closer look at that monster! 40. Goofy! Where are you going?! 41. I'm going to make sure that the closer look he gets of the monster isn't of the inside of it's stomach!



42. Hey, Mickey, wait for me! 43. And me! 44. On no! It's turned round! It's coming this way! Lets get out of here! 45. Wait for me! 46. ROAR!





47. Oh no! If you're going to play chicken, play it with chickens! 48. It's alright, Goofy! He won't hurt me! Didn't you hear that screech?! 49. SCREECH!



50. So what?! He can screech as well as roar! Why do you think he won't hurt you?! 51. Because it would be bad for the tourist trade! 52. ROAR! 53. Roar? 54. It's the mayor!



55. I had to do it! This town's livelihood depends on the legend of the monster! I made this fake one just in case Arthur couldn't find the real one! How did you find out?! 56. I first suspected when you swerved to avoid knocking over your own statue!



57. And I was sure when I noticed that your monster left wheel marks and not proper tracks to me! 58. They don't look like wheel marks to me! 59. It must be a pretty funny shaped wheel if these are wheel tracks! 60. Well, whatever they are, they were made recently!





61. I hope this isn't another of your tricks! 62. It's not! I promise you! 63. You don't think they could be... 64. Yes, I do! In fact they are! Look over there!



65. So, there is a real Lake Ness monster!



66. Hooray! There is a monster! I knew there was! The town is saved! 67. Come on, Mickey and Goofy! Help me unload my equipment! I've got research to do!



68. And so — 69. Well, we may have lost the job but we certainly had a monster of a time! 70. Ha, ha! 71. ZOOM TRANSPORT 72. LAKE NESS





16. What's this? It looks like Mim's in trouble! 17. How'd you like me to turn you into snow, huh? 18. Help, Miranda! Do something! 19. But, but... I can never remember any magic spells without my magic book!



20. The only spell I can remember is the one that conjures up a hairdresser! It's real handy when we witches have our Tuesday night get-together! 21. Do it! Just do it! 22. What's this stupid hairdresser doing here? 23. ZAP!



24. ? 25. Well, I suppose he'd be more fun to beat up on than some old lady! 26. Good! He came with a hair dryer! Just what I need! 27. How about a little hot air, icicle-breath? 28. Hey! That's too hot! 29. CLICK!



30. That served him right! 31. Yeah, but soon I'll be bored and lonely again, unless... 32. ... and then I said... bla bla... I like your dress... bla bla... Have you heard the latest? People all over town are talking about it... bla bla... and what's more... bla bla...



Các em đón xem truyện tranh

# Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày  
3-8-1998

## Với các nội dung Số 65 thì sao?

Được mời diễn xuất trong chương trình truyền hình "Bắt được rồi" kèm theo những lời hứa hẹn sớm trở thành diễn viên ngôi sao nghe rất "bùi tai" nên Donald chịu liền! Vai diễn của anh là giả làm một tay "gài độ" chuyên phỉnh gạt người qua đường về một con số 65 kỳ bí gì đó! Thành "ngôi sao ti-vi" đâu chưa thấy chứ còn mắt Donald thì mấy bận nổ đom đóm vì bị dẫn cho nhừ xương! Tuy nhiên, vịt ta vẫn cố bám lấy giấc mộng diễn viên và "bộ phim" cuối cùng của Donald là bị cướp thiệt bắt mang đi...

## Những người tìm vàng

Nhiều cuộc tranh chấp khùng khiếp giữa người da trắng và người da đỏ từng bắt nguồn từ việc tìm vàng. Thế mà giờ đây, bộ lạc của Hiawatha đang đứng trước nguy cơ đó. Trong khi thầy mo cam đoan với Tù trưởng rằng điệu múa cầu mưa của ông ta sẽ xua đuổi được những người tìm vàng, Hiawatha lặng lẽ làm theo cách riêng của cậu...

## Chất đồng vị 432

Goofy và Mickey sung vào lực lượng cảnh sát Duckburg để truy đuổi một bọn cướp nữ trang tinh vi. Nhờ một nhà bác học, Goofy và Mickey dùng phương pháp đồng vị 432 để đánh dấu các món nữ trang cao cấp, sau đó hai anh đã theo dấu bọn cướp với những pha rượt đuổi xe hơi gay cấn.

